

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:44

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | i kapłan przyjdzie i zobaczy, że oto plaga rozszerzyła się* w domu, to jest to trąd złośliwy w domu – jest on nieczysty. <sup>1)</sup>            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | to kapłan — jeśli zobaczy, że tak rzeczywiście jest — stwierdzi, że jest to groźna zaraza i że dom jest nieczysty.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy wejdzie kapłan i obejrzy. Jeśli zobaczy, że plaga się rozszerzyła w domu, jest to złośliwy trąd w <i>tym</i> domu. Jest on nieczysty.       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy wnijdzie kapłan; a ujrzeli, że się rozszerzyła ona zaraza po domu, trąd jest jadowity w domu onym, nieczysty jest.                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | wszedszy kapłan ujrziałby, że się trąd wrócił a ściany plamami splugawione, trąd jest trwały i dom nieczysty:                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | to kapłan przyjdzie i obejrzy. Jeżeli stwierdzi, że plaga rozszerzyła się na domu, jest to złośliwy trąd w domu - ten dom jest nieczysty.         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A kapłan przyjdzie i zobaczy, że plaga się rozszerzyła po domu, to jest to trąd złośliwy w domu. Dom ten jest nieczysty,                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | to kapłan przyjdzie i obejrzy. Jeżeli stwierdzi, że plama rozszerzyła się na domu, to jest to złośliwy trąd domu i ten dom jest nieczysty.        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | kapłan znów przyjdzie go obejrzyć. Jeżeli stwierdzi, że zaraza się rozszerzyła, to znaczy, że jest to trąd złośliwy i dlatego dom jest nieczysty. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | a kapłan przyjdzie i stwierdzi, że zaraza istotnie rozprzestrzeniła się na domu - jest to złośliwy trąd, a dom jest nieczysty.                    |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | i przyjdzie kohen, i obejrzy, i jeśli zobaczy, że rozszerzyła się oznaka w domu, jest to caraat złośliwy w domu. I [dom] jest rytualnie skażony.  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і увійде священик і огляне. Якщо хворе місце в хаті поширилося, поправді є в хаті проказа, вона нечистою є.                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | kapłan wejdzie i to obejrzy a oto zaraza rozszerzyła się w domu. Wtedy, w domu jest gryzący trąd, jest on nieczystym.                             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | kapłan wejdzie i dokona oględzin; a jeśli plaga się rozprzestrzeniła w domu, jest w domu złośliwy trąd. Jest on nieczysty.                        |

<sup>1)</sup> Wg PS: rozwinęła się.